

KESEPADANAN GRAMATIKAL DALAM MESIN PENERJEMAHAN

Oleh: Dr. Drs. Teguh Setiawan, M.Hum./NIP. 19681002 199303 1 002 Prof. Dr. Drs. Suhardi, M.Pd./NIP. 19540821 198003 1 002 Ari Listiyorini, S.S., M.Hum./NIP. 19750110 199903 2 001 Dr. Drs. Prihadi, M.Hum./NIP. 19630330 199001 1 001 Farah Fajrin Muliani (20210144006) Shofia Maharani (20210144020) Nanda Widy

ABSTRAK

Penelitian kualitatif bertema penerjemahan ini bertujuan untuk kesepadanan penerjemahan pada tingkat frasa dari bahasa sumber bahasa Indonesia ke bahasa target bahasa Jawa dan bahasa Inggris dalam mesin penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan pada tingkat kalimat dari bahasa sumber bahasa Indonesia ke bahasa target bahasa Jawa dan bahasa Inggris dalam mesin penerjemahan.

Sumber data penelitian ini adalah kalimat-kalimat yang dimuat dalam berita daring seperti detik.com, kompas.com, reuplika.com. Data diperoleh dengan cara membaca secara cermat sumber data dan mencatat data dalam kartu data. Analisis data dilakukan dengan metode padan penerjemahan dengan memperhatikan kesepadanan bentuk dan makna setiap satuan lingual dalam bahasa sumber dan bahasa target.

Berdasarkan analisis data diperoleh dua simpulan. Pertama, penerjemahan yang dilakukan oleh mesin terjemahan lebih mengutamakan kesepadanan bentuk dan makna antara bahasa target dengan bahasa sumber. Ada kecenderungan jenis frasa frasa nominal, frasa verbal, dan frasa preposisional yang memiliki kesepadanan bahasa target dengan bahasa sumber. Hal ini dapat dicapai karena adanya kesesuaian gramatikal antara bahasa target dengan bahasa sumber. Kedua, kesepadanan pada tataran kalimat juga ditemukan dalam mesin terjemahan bahasa sumber bahasa Indonesia ke bahasa target bahasa Jawa dan bahasa Inggris. Mesin penerjemah cenderung menterjemahkan kalimat dengan teknik penerjemahan kata demi kata atau satu frasa dengan satuan frasa dengan urutan yang sama dengan bahasa sumber. Akibatnya, ada kesepadanan yang tinggi dalam tataran kalimat antara bahasa target dengan bahasa sumber.

Kata Kunci

Penerjemahan, kesepadanan, ekuivalensi

Kata Kunci: *Penerjemahan, kesepadanan, ekuivalensi*